

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PräAkt} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ἄρα^{Pt} διδάκτον^{AdjN} ἢ^{ArtN} ἀρετή^N, ἢ^{Kon} οὐ^{Pt}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht

διδάκτον^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἀσκητόν^{AdjN}, ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{AdjN} οὔτε^{Pt}
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} φύσει^D παραγίγνεται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ^D_{Pr} τρόπῳ^D
irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων,^V πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσιν^D
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen

καὶ^{Kon} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἵππικῇ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ^D, [70b] νῦν^{Adv} δέ^{Pt}
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber,

ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D, καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} οἱ^{ArtN}
wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die

τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr} ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AdjN}· τοῦτου^G_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr}
des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch

αἰτίος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^N_{AorSMed} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A
verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber

ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjA}, ὧν^G_{Pr} ὁ^{ArtN}
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der

σὸς^N_{Pr} ἐραστής^N ἐστὶν^{PräAkt} Ἀρίστιππος^N, καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun

καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt}, ἀφόβως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv}
auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig

ἀποκρίνεσθαι^{PräInfM/P} ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} τι^A_{Pr} ἔρηται^{PräM/PKj}, ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA}
zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας^A_{PerAkt} ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} παρέχων^N_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐρωτᾷν^{PräInfAkt}
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen

τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D_{PräM/P} ὅτι^A_{Pr} ἅν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται^{PräM/PKj}, καὶ^{Kon}
der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und

οὐδενὶ^D_{Pr} ὅτῳ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀποκρινόμενος^N_{PräM/P}
niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Μένων^V, τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AdjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥπερ^{Kon}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie
 αὐχμός^N τις^N_{Pr} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser
 τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} οἴχεσθαι^{PräM/Plnf} ἢ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt}
der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun
 τινὰ^A_{Pr} ἐθέλεις^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}, οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστις^N_{Pr}
irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer
 οὐ^{Pt} γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὧ^{ij} ξένε^V, κινδυνεύω^{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δοκεῖν^{PräInfAkt}
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen
 μακάριός^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶναι[—]_{PräInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἴθ^{Kon}
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es
 ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PräM/P} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} δέω^{PräAkt}
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle
 εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AdjA} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ὥστ^{Kon}, οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr}
sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies
 ὅτι^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PräAkt} εἰδώς^N_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N_{Pr}
was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich
 οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} ὧ^{ij} Μένων^V, οὕτως^{Adv} ἔχω[—]_{PräAkt} συμπένομαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D
nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern
 τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G καὶ^{Kon} ἐμαυτὸν^A_{Pr} καταμέφομαι^{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht
 εἰδώς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ὃ^A_{Pr} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^A_{Pr} ἐστίν^{PräAkt},
wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist,
 πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἰδείην^{PerOpAkt} ἢ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τε^{Pt}
wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und
 εἶναι[—]_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} Μένωνα^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ὅστις^N_{Pr}
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer
 ἐστίν^{PräAkt} τούτου^A_{Pr} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} εἴτε^{Kon} καλὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und
 γενναῖός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAAdjA} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint
 σοὶ^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τ^{Pt} εἶναι[—]_{PräInfAkt}
dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ^N
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστὶν^{PräAkt} οἶσθα,^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A περὶ^{Prp} σοῦ^G καὶ^{Kon} οἰκαδε^{Adv}
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν;^{PräAktKnj}
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AdjA} γε,^{Pt} ὣς^{ij} ἐταῖρε,^V ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ',^{Pt} ἄλλω^{AdjD} πω^{Pt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον^{AorAkt} εἰδότε,^D ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D δοκῶ.^{PräAkt} τότε^{Adv} ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ',^{Kon}
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως^{Adv} ἐκεῖνος^N τε^{Pt} οἶδε,^{PräAkt} καὶ^{Kon} σύ^N ἅ^A ἐκεῖνος^N ἔλεγε.^{ImpAkt}
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.

ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὕν^{Pt} [71d] με^A πῶς^{Adv} ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} βούλει,^{PräAkt} αὐτὸς^N
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst

εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί^D ἅπερ^A ἐκείνῳ.^D
sage. scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^D
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν,^{PräAktKnj} ἐπειδὴ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄπεστιν.^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt} αὐτός,^N
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,

ὧς^{ij} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^A φης^{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{PräInfAkt} εἶπον^{AorSlmvAkt} καὶ^{Kon}
o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und

μὴ^{Pt} φθονήσης,^{AorAktKnj} ἵνα^{Kon} εὐτυχέστατον^{AdjASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^N ᾧ,^{PräAktKnj}
nicht neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich,

ἂν^{Pt} φανῇς^{AorM/PKnj} σὺ^N μὲν^{Pt} εἰδὼς^N καὶ^{Kon} Γοργίας,^N ἐγὼ^N δέ^{Pt} εἰρηκῶς^N
wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ^D πώποτε^{Adv} εἰδότε^D ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} χαλεπὸν,^{AdjN} ὧς^{ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSlmfAkt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν,^{Pt} εἰ^{Kon}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn

βούλει^{PräM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥάδιον,^{AdjN} ὅτι^{Kon} αὕτη^N ἐστὶν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G
willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes

ἀρετὴ^N ἱκανὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G πράττειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und

πράττοντα^A τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Adv} ποιεῖν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} ἐχθροὺς^A
handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde

κακῶς,^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηδὲν^A τοιοῦτον^{AdjA} παθεῖν.^{AorSlmfAkt} εἰ^{Kon}
schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn

δέ^{Pt} βούλει^{PräM/P} γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} διελθεῖν,^{AorSlmfAkt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss

αὐτὴν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} σῶζουσάν^A_{PräAkt} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐνδον^{Adv} καὶ^{Kon}
sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch
κατήκοον^{AdjA} οὕσαν^A_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἀνδρός.^G καὶ^{Kon} ἄλλη^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N
gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend,
καὶ^{Kon} θηλείας^{AdjG} καὶ^{Kon} ἄρρενος,^{AdjG} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρου^{AdjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt}
und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
βούλει,^{PräM/P} ἐλευθέρου,^{AdjG} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} βούλει,^{PräM/P} δούλου.^G
willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι^{AdjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G περί^{Prp} ὅτι^A_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG}
zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der
πράξεων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^A_{Pr} ἔργον^A ἐκάστῳ^D_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ἢ^{ArtN}
Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die
ἀρετῇ^N ἐστὶν^{PräAkt} ὡσαύτως^{Adv} δέ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ὥ^{ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κακία.^N
Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.
[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AdjD} γέ^{Pt} τινι^D_{Pr} εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρηῆσθαι,^{PerM/PlInf} ὥ^{ij} Μένων,^V εἰ^{Kon}
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn
μία^{AdjA} ζητῶν^N_{PräAkt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A_{Pr} ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^D_{Pr}
eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir
κεῖμενον.^A_{PräM/P} ἀτάρ,^{Pt} ὥ^{ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp}
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über
τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἰ^{Kon} μου^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PräM/P} μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^A_{Pr} ποτ'^{Pt}
die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal
ἐστὶν,^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} ἑλεγε^{ImpAkt} αὐτὰς^A_{Pr} εἶναι,^{PräInfAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt}
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl
ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D_{Pr} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} ἠρώμην.^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τοῦτ'ω^D_{Pr} φῆς^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA}
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele
καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} διαφορούσας^A_{PräAkt} ἀλλήλων,^G_{Pr} τῷ^{ArtD}
und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin
μελίττας^A εἶναι,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦτ'ω^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἄλλω^{AdjD} δέ^{Pt}
Βienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber
τῷ^D_{Pr} οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει^D ἢ^{Kon} μεγέθει^D ἢ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} τῷ^D_{Pr}
irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem
τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{»AdjG} εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Adv}
der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so

ἐρωτηθεῖς;^N_{AorPas}
gefragt|worden;

[Μ'ΕΝΩ]: τοῦτ'^A_{Pr} ἔγωγε,^N_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἥ^{Adv} μέλιτται^N εἰσίν,^{PräAkt} ἣ^{ArtN}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die
ἐτέρα^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐτέρας.^{AdjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα.^A_{Pr} «τοῦτο^A_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^D_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst
εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ^{ij} Μένων.^V ὧ^D_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{AdjA} εἰσιν,^{PräAkt}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind
ἅπασαι,^{AdjN} τί^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} φησ^{PräAkt} εἶναι;»^{PräInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἄν^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr}
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir
εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sagen;

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν.^G κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und
παντοδαπαῖ^{AdjN} εἰσιν,^{PräAkt} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AdjA} ἅπασαι^{AdjN} ἔχουσιν,^{PräAkt}
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben
δι^{Prp} ὃ^A_{Pr} εἰσιν,^{PräAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr} καλῶς^{Adv} που^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἀποβλέψαντα^A_{AorAkt}
durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend
τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^A_{PräM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt} ἐκεῖνο^A_{Pr} δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A_{Pr}
den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was
τυγχάνει^{PräAkt} [72d] οὕσα^N_{PräAkt} ἀρετῇ.^N ἥ^{Kon} οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} λέγω;^{PräAkt}
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[Μ'ΕΝΩ]: δοκῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μανθάνειν,^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαι^{PräMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch
κατέχω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον.^A_{PräM/P}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Adv} σοι^D_{Pr} οὕτω^{Adv} δοκεῖ,^{PräAkt} ὧ^{ij} Μένων,^V ἄλλῃ^{AdjN}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere
μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἥ^{Kon} καὶ^{Kon}
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch
περὶ^{Prp} ὑγιείας^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλῃ^{AdjN}
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere
μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} ὑγίεια^N ἄλλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς;^G ἥ^{Kon}
zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder

ταὐτὸν^{AdjN} πανταχοῦ^{Adv} εἶδος^N ἐστίν^{PräAkt} ἐάνπερ^{Kon} ὑγίεια^N [72e] ἢ^{PräKjAkt} ἐάντε^{Kon}
dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch

ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} ὅπωοῦν^D ^{Pr} ἢ^{PräKjAkt}
in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[M'ENQ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AdjN} μοι^D ^{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ὑγίειά^N γέ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon}
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und
 γυναικός.^G
der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος^N καὶ^{Kon} ἰσχὺς^N ἐάνπερ^{Kon} ἰσχυρά^{AdjN} γυνή^N ἢ^{PräKjAkt} τῷ^{ArtD}
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
 αὐτῷ^{AdjD} εἶδει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρά^{AdjN} ἔσται^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
 αὐτῇ^{AdjD} τοῦτο^A ^{Pr} λέγω^{PräAkt} οὐδὲν^A ^{Pr} διαφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N εἶναι^{PräInfAkt}
selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein
 ἡ^{ArtN} ἰσχύς^N ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ^{Pr} ἢ^{PräKjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D ^{Kon} ^{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint
 τί^A ^{Pr} σοι^D ^{Pr} διαφέρειν^{PräInfAkt}
was dir sich|zu|unterscheiden;

[M'ENQ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D ^{Pr}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τί^A ^{Pr}
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,
 ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} παιδί^D ^{Pr} ἢ^{PräKjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D
wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau
 ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D
wenn|auch in Mann;

[M'ENQ]: ἔμοιγέ^D ^{Pr} πῶς^{Adv} δοκεῖ^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^A ^{Pr} οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
 τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} τούτοις^D ^{Pr}
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A ^{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt}
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,
 γυναικὸς^G δὲ^{Pt} οἰκίαν^A
der|Frau aber Haushalt;

[M'ENQ]: ἔγωγε^N ^{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οἷόν^{AdjN} τε^{Pt} εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πόλιν^A ἢ^{Kon} οἰκίαν^A ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
 ὅτιοῦν^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Adv} καὶ^{Kon} δικάως^{Adv} διοικοῦντα^A_{PräAkt}
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικάως^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} διοικῶσιν^{PräKnjAkt} δικαιοσύνη^D
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit
 καὶ^{Kon} σωφροσύνη^D διοικήσουσιν^{FuAkt}
und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} δέονται^{PräM/P} εἴπερ^{Kon} μέλλουσιν^{PräAkt}
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen
 ἀγαθοὶ^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon}
gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνης^G
Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται^{PräM/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Adv} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} ὄντες^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀδικοὶ^{AdjN}
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
 ἀγαθοὶ^{AdjN} ἅν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιτο^{AorSMedOp}
gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} σώφρονες^{AdjN} καὶ^{Kon} [73c] δίκαιοι^{AdjN}
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AdjN} εἰσιν^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der
 αὐτῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N_{AorSAkt} ἀγαθοὶ^{AdjN} γίγνονται^{PräM/P}
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem

αὐτῷ^{AdjD} ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοῖ^{AdjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} ἀρετῇ^N πάντων^{AdjG} ἐστίν,^{PräAkt} πειρῶ^{PräM/Plmv}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A_{Pr} αὐτό^A_{Pr} φησι^{PräAkt} Γοργίας^N εἶναι^{PräInfAkt}
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein
καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G_{Pr}
und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A_{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἡ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G [73d]
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]
εἴπερ^{Kon} ἔν^{AdjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} ζητεῖς^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AdjG}
wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PräAkt} γε.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} ἀρετῇ^N ὥ^{ij}
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o
Μένων,^V καὶ^{Kon} δούλου,^G ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷω^{AdjD} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,
καὶ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PräAkt} ὥ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AdjN} ὥ^{ij} ἄριστε.^{AdjV} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε^A_{Pr} σκόπει.^{PräImvAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PräInfAkt} φῆς^{PräAkt} οἷόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Adv} τὸ^{ArtA}
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das
δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δέ^{Pt} μὴ;^{Pt}
gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι^{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὥ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PräAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ^N ὥ^{ij} Μένων,^V ἡ^{Kon} ἀρετῇ^N τις;^N_{Pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,^{PräM/P} στρογγυλότητος^G
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit
πέρι^{Prp} εἴποιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} οὐχ^{Pt}
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht

οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Kon}
so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass
καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ἔστι^{PräAkt} σχήματα.^N
auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^{N_{PräAkt}} σύ,^{N_{Pr}} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} λέγω^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur
δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀρετάς.^A
Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^{A_{Pr}} ταύτας;^{A_{Pr}} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl
καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} σχήματα,^A εἰ^{Kon} με^{A_{Pr}} κελεύεις.^{PräAktOp} καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^{D_{Pr}}
auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir
εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^{AdjA} ἀρετάς.^A
sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PräAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit
καὶ^{Kon} σοφία^N καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι.^{AdjN}
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Adv} ὧς^{iij} Μένων,^V ταῦτόν^{AdjA} πεπόνθαμεν.^{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν.^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden
ἀρετὰς^A μίαν^{AdjA} ζητοῦντες,^{N_{PräAkt}} ἄλλον^{AdjA} τρόπον^A ἢ^{Kon} νυνδὴ.^{Adv} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν,^{AdjA}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine,
ἢ^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^{G_{Pr}} ἐστίν,^{PräAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PräM/P} ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} πω,^{Pt} ὧς^{iij} Σώκρατες,^V ὥς^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} ζητεῖς,^{PräAkt} [74b] μίαν^{AdjA}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine
ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AdjD}
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Kon} οἷός^{AdjN} τ',^{Pt} ὧς^{iij},^{PräAktKnj}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,
ἡμᾶς^{A_{Pr}} προβιάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PräAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich
περὶ^{Prp} παντός.^{AdjG} εἰ^{Kon} τις^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^{A_{Pr}} ὃ^{A_{Pr}} νυνδὴ^{Adv}
über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben
ἐγώ^{N_{Pr}} ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PräAkt} σχῆμα,»^N ὧς^{iij} Μένων,^V εἰ^{Kon} αὐτῷ^{D_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης,^N εἴ^{Kon} σοί^D_{Pr} εἶπεν^{AorAkt} ἄπερ^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN}

Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης^N ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} σχῆμα^N τι,^N_{Pr} εἶπες^{AorAkt} δῆπου^{Pt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Kon}

Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass

σχῆμα^N τι.^N_{Pr}

Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε.^{Pt}

sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} καί^{Kon} ἄλλα^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} σχήματα;^N

[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποῖα,^A_{Pr} ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}

und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Adv} ἀνῆρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν^{PräAkt},

und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,

καί^{Kon} εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AdjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt}

auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf

ὁ^{ArtN} ἐρωτῶν.^N_{PräAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AdjN} χρῶμα^N ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} χρῶμα^N

der Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe

τι;^N_{Pr}» εἶπες^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρῶμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Kon} καί^{Kon} ἄλλα^{AdjA} τυγχάνει^{PräAkt}

irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu

ὄντα;^A_{PräAkt}

seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἄλλα^{AdjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d]

und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]

ἄν^{Pt} ἄλλα,^{AdjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG}

wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des

λευκοῦ;^{AdjG}

Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥπερ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καί^{Kon} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} «ἀεὶ^{Adv}

wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer

εἰς^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ἀφικνούμεθα,^{PräMed} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} οὕτως,^{Adv} ἀλλ'^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{ArtA}
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die
 πολλὰ^{AdjA} ταῦτα^{A_{Pr}} ἐνί^{AdjD} τινί^{D_{Pr}} προσαγορεύεις^{PräAkt} ὀνόματι,^D καὶ^{Kon} φῆς^{PräAkt}
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst
 οὐδὲν^{A_{Pr}} αὐτῶν^{G_{Pr}} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} ἐναντία^{AdjA}
nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte
 ὄντα^{A_{PräAkt}} ἀλλήλοις,^{D_{Pr}} ὅτι^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ὃ^{N_{Pr}} οὐδὲν^{A_{Pr}} ἦττον^{AdvKmp}
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger
 κατέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AdjA} ὃ^{N_{Pr}} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PräAkt}
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst
 σχῆμα^A [74e] καὶ^{Kon} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} σχῆμα^A
Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt
 εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ;^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'^{Pt} οὐν^{Pt} ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς,^{PräAktKnj} τότε^{Adv} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das
 στρογγύλον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} εὐθύ,^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AdjA}
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade
 εὐθύ^{AdjA} ἢ^{Kon} στρογγύλον,^{AdjA}
gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου,^{Pt} ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σχῆμα^N γε^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
 στρογγύλον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AdjG} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AdjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^{N_{Pr}} ποτε^{Pt} οὐν^{Pt} τοῦτο^{N_{Pr}} οὗ^{G_{Pr}} τοῦτο^{N_{Pr}} ὄνομα^N ἐστίν,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
 πειρῶ^{PräMedInv} λέγειν.^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} οὐν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^{D_{PräAkt}} οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon} περὶ^{Prp}
versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über
 σχήματος^G ἢ^{Kon} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Kon} «ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω^{PräAkt} ἔγωγε^{N_{Pr}}
der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls

ὅτι^{Kon} βούλει,^{PräMed} ὧ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KonPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Kon} λέγεις,»^{PräAkt} ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt}
dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl

ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μαθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ζητῶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp}
staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} ταῦτόν;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^D_{Pr} ὧ^{ij} Μένων,^V ἔχεις^{PräAktOp}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest

ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἴ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶη.^{PräAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD}
wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem

στρογγύλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} εὐθείᾳ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten

καλεῖς,^{PräAkt} ταῦτόν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{AdjD}
nennst, das|Gleiche auf allen;»